



Božično darilo za posebno društvo

Božič je čas, ko je prav, da se spomnimo tudi soljudi, ki v življenju nimajo lahke usode. Za ljudi s posebnimi motnjami si še posebej prizadeva društvo »Es gibt uns« v Velikovcu. Cilj društva je, da tem ljudem omogoči čim bolj dostojno življenje.

Ženska iniciativa Bistrica, ki namenja vsakoletni izkupiček iz šotora na prazniku domače jeseni za socialne namene, se je letos odločila, da podpre prav to društvo, ki med drugimi oskrbuje tudi dva občana iz naše občine. Predstavniki Ženske iniciative Bistrica in Bistriške EL so obiskali društvo in predali voditeljici Dietlinde Lube 500 €, denarne podpore. Zahvalili so se za ves trud in vso požrtvovalnost, ki ju sodelavci društva vlagajo v oskrbo ljudi s posebnimi potrebami.

Weihnachtsgeschenk für einen besonderen Verein

Die Behindertentagesstätte »Es gibt uns« in Völkermarkt begleitet Jugendliche und Erwachsene mit besonderen Bedürfnissen. Menschen mit Beeinträchtigungen werden in ein soziales Gefüge, in dem Individualität, Eigenverantwortung und Entwicklung gefördert werden, integriert.

Die EL Fraueninitiative Feistritz / Bistrica, die es sich ua. zum Ziel gesetzt hat, besondere soziale Projekte zu unterstützen, hat den Verein besucht und der Leiterin der Tagesstätte, Dietlinde Lube, eine Spende von 500 €, überreicht. Die Vertreterinnen der Fraueninitiative Feistritz / Bistrica, Marta Smolnik und Silvia Merva, sowie EL Fraktionsvorsitzender Vladimir Smrtnik dankten dem Verein, in dem auch 2 Gemeindeglieder aus Feistritz ob Bleiburg betreut werden, für die sehr wichtige Arbeit mit beeinträchtigten Menschen und wünschten dem Verein viel Kraft und Energie auch für die kommenden Jahre.



*Veliko zdravja, uspeha
ter sreče za leto 2012*

*Viel Gesundheit, Glück
und Zufriedenheit
im Jahr 2012*

želijo / wünschen

Občinski predstojnik / Gemeindevorstand

Vladimir Smrtnik

Občinski odborniki / Gemeinderäte

Silvo Jernej, Marta Smolnik, Albin Jelen

zastopnice ženske iniciative / Vertreterinnen der Fraueninitiative

Silvia Merva, Pepca Wakounig

Kmečkozvorske volitve 2011



Vertreter der EL und der SJK mit LWK – Präsident Johann Mößler (2 von links) und Kammeramtsdirektor DI Hans Mikl (6 von links) am Abend der LWK - Wahl

V naši občini se je 61 % volilnih upravičencev udeležilo volitev. Rezultat pa je bil sledeči: SJK 90 glasov ali 56 %, Bauernbund 33 glasov ali 20 %, SP kmetje 23 glasov ali 14 % in FPK kmetje 15 glasov ali 9 %. Za SJK so v naši občini kandidirali Matjaž Ischep, Kati Kert, Igo Kraut in inž. Zdravko Smrtnik. Vsem kandidatom in tudi vsem prisodnikom (Beisitzer) ter vsem, ki so zaupali svoj glas SJK se iskreno zahvaljujemo za pomoč in izkazano zaupanje.

Soll Gemeindezeitung wieder eingestellt werden?

Seit einem Jahr erscheint zumindest 4 x pro Jahr die neue Gemeindezeitung. Es ist dies eine Gratiszeitung, in der auf Basis eines Gemeinderatsbeschlusses auch alle Fraktionen Berichte veröffentlichen können. Nunmehr teilte Bgm. Dipl.-Ing. Fritz FLÖDL dem Vorstand mit, dass er auf Grund einiger Schwierigkeiten bei der Erstellung der letzten Ausgaben, am 27.09.2011 veranlasst hat, den Vertrag mit der herausgebenden Firma Sancticum Medien GmbH mit sofortiger Wirkung zu kündigen. Die Firma Santicum erklärte sich damit nicht einverstanden und hat die Rechtssache ihrer Rechtsanwältin übergeben. Weil es keinen triftigen Grund für die Kündigung gegeben hat, droht der Gemeinde eine Niederlage im Zivilprozess die zur Folge haben könnte, dass der Gemeinde alle bisher erschienen Gratiszeitungen in

Rechnung gestellt werden. Mit den Prozesskosten könnten dem Steuerzahler Kosten von ca. 10.000 €,- entstehen.

Gemeindevorstand Vladi Smrtnik hat diese unverantwortliche Vorgangsweise des Bürgermeisters und der LFA kritisiert und gefordert, dass kein Rechtsstreit mehr vom Zaun gebrochen werden darf, ohne vorher den gesamten Gemeindevorstand zu involvieren. »Der Gemeinde sind durch derart unüberlegte Aktionen schon zu viel Kosten entstanden«, kritisiert der EL-Fraktionsvorsitzende. Der Hauptgrund für diese Vorgangsweise der LFA aber könnte darin gelegen sein, dass auf Basis eines Gemeinderatsbeschlusses alle vier Gemeinderatsfraktionen die Möglichkeit gehabt haben in der Gratiszeitung Beiträge zu veröffentlichen und diese Meinungsvielfalt der LFA Fraktion nicht gefallen hat.

Franz Mlinar unserer Gem

Na pobudo Bistriške EL bo občina počastila zaslužne osebnosti, ki so si pred 20 leti še posebej prizadevali za osamosvojitve občine.

Anlässlich des 20-jährigen Jubiläums unserer Gemeinde, hat die EL den Antrag eingebracht, für die Verselbständigung der Gemeinde verdiente Persönlichkeiten würdig zu ehren. Vorgeschlagen wurde, dem Mahle-Gründer und gleichzeitig auch Sprecher des Komitees für die Verselbständigung, Franz Mlinar die Ehrenbürgerschaft zu verleihen, weiteren Persönlichkeiten aus allen politischen Lagern unserer Ge-

meinde aber eine andere würdige Form der Ehrung zukommen zu lassen. Dem Antrag folgten zum Teil heftige Diskussionen vor allem im Gemeindevorstand und auch bei der Gemeinderatssitzung am 20. 12. 2011. Ungeachtet der Diskussionen aber kann sich das Ergebnis sehen lassen: 17:0 für die beantragten Ehrungen. 2 Gemeinderäte, die sich im Vorfeld als „grantelnde“ Gegner einiger zu ehrender Personen

Augenarztstelle für die Region Bleiburg?

Die Bemühungen des Aktionskomitees „Augenarzt für Bleiburg“ gehen in die nächste Runde. Beim „Gipfelgespräch“ in Klagenfurt mit Vertretern von Ärztekammer und GKK (Dr. Othmar Haas, Dr. Johann Lintner, Dr. Gert Wiegele etc.) „mobilisierte“ das Aktionskomitee alle Kräfte. Gemeindeübergreifend wurde für einen Augenarzt gekämpft. Für die EL mit dabei war GV Vladi Smrtnik. Anfangs schockierten GKK und Ärztekammer die Vertreter des Aktionskomitees mit dem Umstand, dass die Entscheidung für Völkermarkt bereits gefallen sei. Man einigte sich schlussendlich darauf - im Jänner ein weiteres „Gipfeltreffen“ durchzuführen. Bis dahin wollen Vertreter des Aktionskomitees, mit Sprecher Michael Jernej an der Spitze, entsprechende Vorschläge für den Augenarzt-Standort Bleiburg ausarbeiten. Es wäre schon ein Erfolg wenn es gelingen würde, zumindest 2 – 3 Tage in der Woche eine Augenarztversorgung für die Region Bleiburg zu sichern.

ist ERSTER Ehrenbürger einde

Initiative der EL auf Umwegen doch einstimmig beschlossen



entpuppt haben, haben sich an der Abstimmung jedoch nicht beteiligt. So kam eine Einstimmigkeit zustande, für die sich der Initiator dieses Antrages, GV Vladi Smrtnik, bei allen Gemeinderäten be-

danken möchte. „Der Gemeinderat hat politische Reife bewiesen und unserer Gemeinde eine unwürdige Diskussion, die bei Ehrungen in anderen Gemeinden geführt wurde, erspart.“

EHRENBÜRGERSCHAFT ČASTNO OBČANSTVO:

Kom. Rat. Franz Mlinar

EHRENURKUNDE der GEMEINDE ČASTNA LISTINA OBČINE:

Alfred Kral Stanko Vavti
Jozej Blažej Guido Glawar
Ezzo Kraut Heinz Pernat
Peter Winkl

Amtsleiter Hans Britzmann ein „Runder“

Vor kurzem feierte AL Hans Britzmann seinen 60-iger. Dem langjährigen und verdienstvollen Behördenleiter, der mit 30. 4. 2012, den wohlverdienten Ruhestand antreten wird, gratulierte ganz herzlich auch die Feistritzer EL mit Mag. Vladi Smrtnik und Dr. Silvo Jernej an der Spitze und überreichte Britzmann ein Bild des bekannten Künstlers Karl Vouk.



DANKE /
HVALA für
ALLES Positive
im Dienste der
Gemeindebürger.

Bericht des Kontrollausschusses

Bei jeder Gemeinderatssitzung wird immer auch der Bericht des Kontrollausschusses zur Kenntnis gebracht. GR Mario Slanouz berichtete, ergänzend zum Vortrag des Kontrollausschussobmannes Friedl Koren, dass bei der Verwendung der Verfügungsmittel des Bürgermeisters, die der Bürgermeister frei vergeben darf, doch eine klare Tendenz zur Bevorzugung gewisser Vereine in der Gemeinde erkennbar ist. Als Beispiel führte er an, dass im Jahr 2011 der Abwehrkämpferbund vom Bürgermeister 1100 €, erhalten hat, zusätzlich zu der jährlichen Subvention der Gemeinde von 500 €,.-. Und das dafür, »das ein paarmal die Fahne spazieren gefahren wird«, kommentierte diese Förderpolitik GR Slanouz (SPÖ).

POVZETEK

Občina naj podpira občane kjer je le mogoče!

Frakcijski vodja Bistriške EL Vladimir Smrtnik se v svojem pogovoru za Bistričana tokrat osredotoča na problematiko servisa občine za občane. Ob tem kritično opozarja na pomanjkljivosti, ki nastajajo predvsem zaradi tega, ker župan in njegova frakcija zadev ne jemljejo posebej resno. Sploh pa je tako, da je župan redko dosegljiv in ga nadomeščata njegova namestnika, ki pa imata probleme v stiku z občani. Omenja primer, ko je bilo posebej hudo, ker se je s strani enega od podžupanov hudo zmerjal občan, ki se je branil proti prisilnemu priključku njegove hiše na kanal. Podobnih primerov pa je žal še več. To so tudi vzroki, da Smrtnik želi bistriško EL še močneje uveljaviti kot frakcijo, ki želi okrepiti pomoč občanom in doseči občanom prijazno občino, ki bo moderna in strokovna servisna služba za vse, ne glede na frakcijsko pripadnost. Treba je priznati, da se večina občinskih služ-

bencev resno trudi, pa je važno vendarle, da so dober vzgled tudi mandatarji, opozarja Smrtnik, ki dodaja, da pa žal - kot kažejo številni primeri - ni vedno tako ...

Smrtnik opozarja tudi na sklep nadzorstvene oblasti, ki je dala ukor županu, ker je ta cenzural občinski časopis. To pa zaradi tega, ker je trdil, da EL v svojem prispevku ni informirala občanov korektno. Šlo je za problem zastaranja pri dodatnih pristojbinah za vodni priključek. Številni občani so dobili račun, čeprav je v njihovem primeru zadeva že zastarala. Župan je v tem primeru izkoristil nevednost občanov, kar ni korektno. Na to je Smrtnik opozoril in bil deležen cenzure. Tako postopanje župana ni v skladu z demokratičnimi pravili in je zato župan bil deležen ukora deželne nadzorstvene oblasti.



Gemeinde muss Bürgerservicestelle sein

Bistričan: Ein abwechslungsreiches Jahr 2011 neigt sich dem Ende zu. Wie siehst Du dieses Jahr als Chef der EL – Gemeinderatsfraktion besonders im Bezug auf das Thema »Bürgerservice«?

Vladi Smrtnik: Ich muss leider gleich zu Beginn anmerken, dass seitens der »LFA-Regierungsfraktion« wenig Engagement an den Tag gelegt wird. Zum einen ist es so, dass sich der Bürgermeister kaum um wichtige Dinge selbst kümmert und oft nur schwer erreichbar ist. Für seine Vertreter scheint aber das Wort Bürgerservice erst recht ein Fremdwort zu sein. Der Umgang mit den Gemeindebürgern ist oft unfreundlich bis beleidigend.

„Wir sind nicht immer erfolgreich. Aber die Menschen sind froh, wenn man es zumindest versucht.“

Bistričan: Worauf konkret bezieht sich dein Vorwurf?

Smrtnik: In gewissen Dingen geht die »Machtarroganz« einiger Herren aus der LFA zu weit und wirft ein schlechtes Bild auf die gesamte Gemeindepolitik. Vor gut einem Monat zB. wurde ein Gemeindebürger im Rahmen eines zwangsweisen An-

schlusses an den Kanal niveaulos beschimpft. Es ist leider kein Einzelfall. Es kommt auch zu oft vor, dass die Gemeinde Konflikte vor Gericht austrägt oder austragen muss. Oft zum Nachteil der Steuerzahler, weil meistens Prozesse verloren werden. Das ist Schade und führt zu einer Klimavergiftung in der Ge-

meinde. Oft geht es darum zu beweisen, dass angeblich etwas nicht geht, statt sich darum zu bemühen, wie es gehen könnte!

Bistričan: Ist das auch der Grund, dass Du die EL stärker als Bürgerservicepartei etablieren willst?

Smrtnik: Ich bin überzeugt davon, dass unsere Bürger jemand brauchen, der sich ihrer Probleme annimmt. Ich verstehe Politik als »Dienst am Bürger«. Die Gemeinde muss sich ihrer Kernaufgaben besinnen und in erster Linie eine moderne und bürgernahe Serviceeinrichtung sein. Damit wir dorthin kommen, genügt es nicht, wenn sich nur die Mitarbeiter der Ver-

Bilanzinterview

mit GV Vladi Smrtnik
zum Schwerpunktthema Bürgerservice

Bilančni pogovor

z občinskim predstojnikom Vladimирjem
Smrtnikom na temo servis za ljudi



waltung bemühen, da müssen auch die führenden Gemeindepolitiker mittun.

Bistričan: Im Laufe des Jahres gab es einen Konflikt mit dem Bürgermeister, der ihm eine Rüge der Aufsichtsbehörde beschert hat. Worum ging es da eigentlich genau?

Smrtnik: Es ging darum, dass Flödl die Gemeindezeitung zensuriert hat, weil ich in einem Artikel aufgezeigt habe, dass die Gemeinde in einigen Fällen, wo es bereits zu Verjährungen gekommen ist, den Bürgern trotzdem den Wasserergänzungsbeitrag vorgeschrieben hat. Um wie viele Bürger es genau ging, kann ich nur schätzen, den ich bekomme ja keine Einsicht in den betreffenden Akt!!! Die Menschen zahlen in der Regel eine Vorschreibung der Gemeinde, ich

finde es daher verwerflich, wenn man die Unwissenheit der Bürger auszunutzen versucht und verjährte Forderungen in Rechnung stellt. Eine wohlhabende Gemeinde wie unsere hat so was doch nicht nötig! Nur das habe ich aufgezeigt und der Bürgermeister hat mir Falschinformation der Bürger vorgeworfen. Mittlerweile ist klar, wer da falsch agiert hat. Die Aufsichtsbehörde erteilte dem Bürgermeister zurecht eine Rüge.

Bistričan: Gibt es konkrete Fälle, wo du und die EL schon geholfen habt?

Smrtnik: Wir können natürlich nur aufzeigen und hoffen, dass es Mehrheiten gibt für Projekte oder Lösungen im Sinne der Bürger. Immer wieder sind es Widmungen, wo es zu Problemen kommt. Bin daher sehr froh,

dass der zuständige Landesrat in diesem Bereich Reformen plant, die den Gemeinden mehr Möglichkeiten eröffnen werden. Wir haben auch versucht, Verkehrsprobleme der Anrainer zu entflechten. Ob das im Bereich Mahle – Filterwerk ist oder auch im Bereich der Petzen – Almstraße. Da ist es gelungen, zumindest einmal den Verhandlungsprozess in Gang zu bringen. Darüber hinaus gibt es aber viele kleine Probleme der Bürger, die man keineswegs unterschätzen darf und wo ich oder meine Kollegen versucht haben zu helfen. Wir sind nicht immer erfolgreich. Aber die Menschen sind froh, wenn man es zumindest versucht. Wir werden unsere Rolle als Bürgerservicepartei weiter verstärken.

Bistričan: Danke für das Interview und viel Erfolg.

FF St. Michael/ Šmihel hat ein neues Lösch- tankfahrzeug



Im Beisein fast der gesamten Gemeindevertretung und vieler Kameraden der FF St. Michael sowie auch der benachbarten Kamerdschaften, hat Pfarrer Franček Kramberger das neue und moderne Löschtankfahrzeug gesegnet. Es ist das modernste derartige Fahrzeug im Bezirk überhaupt. Dankesworte sprachen neben Kommandant Helmut Blažej auch Vertreter der Gemeinderatsfraktionen. Für die EL mit dabei waren GV Vladi Smrtnik und GR Albin Jelen (am Foto mit Woche Redakteurin Franziska David).

SPÖ mit neuer Führung

Hermann Srienz aus Lettenstätten/Letina ist neuer SPÖ-Fraktionsobmann im Gemeinderat. Wir wünschen Srienz alles Gute und hoffen auf eine sachliche Zusammenarbeit zum Wohle unserer Bürger.

Zahvala za dobro in konstruktivno sodelovanje pa velja tudi Stefanu Hütterju, ki je doslej vodil frakcijo SPÖ.

Direktor Danilo Katz im Portrait

Novi ravnatelj
se predstavlja



Danilo Katz
poročen/verheiratet
2 hčerki/2 Töchter
starost/Alter: 36
naslov/Wohnort: Nonča vas/Einersdorf
Konjički/Hobbies: Voxon - glasba in petje /
Musik und Gesang, novi mediji in tehnolo-
gije / neue Medien und Technologien

Šolstvo je v preobratu

Naloge in pričakovanja, ki jih mora šola zadovoljiti v sedanosti nikakor ne moremo primerjati z vlogo šole v preteklosti. Naša družba je postala sužnja gospodarstva, ki staršem v vedno večji meri jemlje čas za otroke. Tudi struktura družin se je spremenila, za kar so v določeni meri poskrbeli gradbeni predpisi, zaradi katerih v sodobnih hišah in stanovanjih ni več prostora za stare starše. Prav ti so v preteklosti mnogo prispevali k vzgoji in socialnemu učenju otrok.

Znanje treh jezikov in kultura

Po drugi strani se našim otrokom odpirajo možnosti, ki jih poprejšnje generacije niso imele. Tukaj je ključnega pomena jezikovna izobrazba. Zato hočemo v prihodnjih letih v ljudski šoli v Šmihelu, ki že zdaj nosi naziv Evropska šola, še izostriti jezikovno-kulturni profil. V Evropski uniji je znanje enega ali dveh jezikov premalo. Trijezičnost, pri kateri se otroci poleg materinščine učijo še jezik sosedov in nadaljnji evropski jezik, ofenzivno propagirajo že od leta 1995. Če hočemo tudi v bodočnosti ostati konkurenčni se temu izzivu ne moremo in ne smemo odpovedati. Zato potrebujemo močne strateške partnerje, kot so to starši, stari starši, društva, bilateralna šolska partnerstva, Pedagoška visoka šola in univerza ter nove metodične in didaktične pristope.

100-letnica šmihelske šole

Poseben dogodek nas čaka še v tem šolskem letu. Pred 100 leti so namreč v Šmihelu zgradili naše šolsko poslopje, pred dvajsetimi leti pa športno dvorano. Ta dva jubileja bomo obhajali meseca junija in povabili k sodelovanju vsa šmihelska društva in zbornice, pri katerih sodeluje mnogo absolventov naše šole. V sklopu praznovanj pa bomo imeli še vrsto drugih projektov, o katerih se lahko pozanimamo tudi na naši novi spletni www.vs-st-michael.ksn.at.

Die Schule im Wandel

Die Aufgaben und Erwartungen, denen sich die Schule der Gegenwart stellen muss, sind nicht vergleichbar mit jenen aus der Vergangenheit. Unsere Gesellschaft wurde zur Sklavin der Wirtschaft, die den Eltern immer weniger Zeit für ihre Kinder lässt. Auch die Struktur der Familien veränderte sich. Hier spielte auch die Bauordnung, die in den Wohnungen und Häusern keinen Platz für weitere Generationen zulässt, eine entscheidende Rolle. Dabei waren es nicht selten die Großeltern, die einen wertvollen Beitrag zur Erziehung und dem sozialen Lernen des Nachwuchses beitrugen.

Drei Sprachen und Kultur

Andererseits offenbaren sich den heutigen Kindern und Jugendlichen Möglichkeiten und Chancen, die es vorher nicht gab. Hier spielt das Lernen von Sprachen eine entscheidende Rolle. Deshalb wollen wir in Zukunft in der Volksschule St. Michael, die schon jetzt den Titel Europaschule führt, das sprachlich-kulturelle Profil zusätzlich schärfen. In der Europäischen Union ist das Beherrschen von nur einer Sprache zu wenig. Die Dreisprachigkeit, bei der die Kinder neben der Muttersprache noch eine Nach-

barsprache und eine weitere europäische Sprache beherrschen, wird schon seit 1995 offensiv propagiert. Wenn wir auch in Zukunft konkurrenzfähig bleiben wollen, können und dürfen wir uns dieser Herausforderung nicht verschließen. Deshalb benötigen wir starke strategische Partner, wie die Eltern, Großeltern, Vereine, bilaterale Schulpartnerschaften, die Pädagogische Hochschule und die Universität.

100-jähriges Jubiläum

Ein besonderes Ereignis steht uns noch in diesem Schuljahr ins Haus. Vor hundert Jahren wurde nämlich unser Schulgebäude erbaut und vor zwanzig Jahren erbaute man den Turnsaal. Dieses Jubiläum wollen wir im Juni begehen und werden alle Vereine und Chöre der Gemeinde, bei denen sich ja viele Absolventen unserer Schule engagieren, zur Mitwirkung einladen. Zusätzlich werden wir aus diesem Anlass während des Schuljahres etliche Projekte durchführen, über die wir auch auf unserer neuen Homepage, unter www.vs-st-michael.ksn.at, berichten werden.



Adventno petje v Šmihelu

Postala je že lepa navada, da pripravi KPD Šmihel za 3. adventno nedeljo adventno petje. Domačim zborom in glasbenikom se vsako leto pridruži ena gostujoča skupna. Letos je poleg cerkvenega zbora Gorotan, mladinskega zbora iz Šmihela in glasbenic Alexandre Petscharnig, Eve Meisterl, Elene Winkl in Veronike Gerdey nastopila še vokalna skupina Psallite iz Ljubljane. Glasbena formacije, ki jo od leta 2005 vodi Urban Udovič s svojimi izrednimi glasovi bogati cerkveno petje pri frančiškanih v Ljubljani. Poleg slovenskih in latinskih skladb pa pevci in pevke občutno prepevajo skladbe v cerkveni slovanščini. V Šmihelu so poleg znanih adventnih pesmi odlično zapeli Rahmaninovo „Bogorodice devo“.



Das Chello-Duo mit Alexandra Petscharnig und Eva Meisterl

Eine stille Stunde im Advent

Das alljährliche Adventkonzert in der Pfarrkirche St. Michael, organisiert vom KPD Šmihel, gestalteten heuer das Vokalensemble Psallite aus Ljubljana, der Kirchenchor Gorotan und der Jugendchor St. Michael. Das Chello-Duo mit Alexandra Petscharnig und Eva Meisterl führte mit feiner Musik hinein in die Stille der Adventzeit. Die Besucher lauschten der wunderbaren Stimme von Elena Winkl (Mezzosopran), die auf der Orgel von Veronika Gerdey begleitet wurde. Die freiwilligen Spenden wurden an das SOS Kinderdorf Mossburg überwiesen. Im Rahmen des Adventkonzertes wurde die neue Weihnachts-CD vorgestellt. Bleiburger Chöre und der Kirchenchor Gorotan aus St. Michael gestalteten eine CD mit den bekanntesten slowenischen Weihnachtsliedern. Die Weihnachts-CD kann man um 15 Euro bei den Sängern des Kirchenchores erwerben.



*Ob praznikih Vam želimo mir in srečo,
za novo leto pa mnogo lepih kulturnih užitkov.*

KPD Šmihel

Frohe Feiertage und im Neuen Jahr viel Kulturgenuss

KPD Šmihel - Katholischer Kulturverein St. Michael

Za vedno nas je zapustil Gregej Krištof, pd. Frlin iz Dvora

Velika množica znancev, prijateljev in sopotnikov je pospremila rajnega Gregeja Krištofa k zadnjemu počitku na šmihelsko pokopališče. Srčna zadeva mi je, da bivšemu občinskemu odborniku namenim nekaj besed zahvale tudi v našem občinskem listu »Bistričan«.

Od zgodnjih mladostnih let dalje je pokojni Gregej namenjal svoje sposobnosti in svoja prizadevanja domačemu združništvu, kulturi in občinski politiki. Več kot 50 let je bil zvesti steber MoZ »Foltej Hartman«. Vsakdo, ki je dejaven v kulturi, ve, kaj to pomeni: veliko vaj, veliko nastopov, veliko žrtvovanega redko odmerjenega prostega časa. Vendar, Gregej Krištof se je zavedal moči kulture, domačega jezika in

samobitnosti naroda. Zavedal se je, da bomo koroški Slovenci imeli le to, kar si bomo sami pridelali.

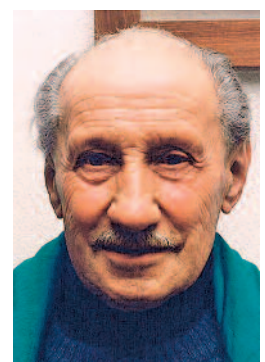
Bil je eden pionirjev slovenskega združništva v Šmihelu in okolici. Dolga leta je vodil šmihelsko podružnico, ki je postala pozneje bolj znana pod pojmom »Šmihelski parlament«. V družbi domačih ljudi in prijateljev, ki so se velikokrat shajali prav v tej šmihelski zadrugi, pa se je pokojni vselej zelo dobro počutil. Bil je zanimiv, duhovit, včasih pa tudi piker sogovornik. Aktivno se je pokojni vključil tudi v samostojno politično gibanje domače občine. Skupno 12 let, 6 let kot namestnik in 6 let kot redni odbornik, je Enotno listo v letih med 1958 in 1970 zastopal v

občinskem svetu. Za to delo je leta 2004 prejel visoko odlikovanje željne Enotne liste.

V imenu bistriške frakcije EL se za vso to delo v dobro domači občinski skupnosti pri pokojnem Gregeju Krištofu iskreno zahvaljujem tudi v prepričanju da na temeljih, ki jih je pokojni merodajno soustvarjal, lahko uspešno gradijo njegovi nasledniki.

Vsem žalujemo, še posebej sinovom Gregeju, Emilu, Marku in Andreju z družinami, pa izrekam iskreno sožalje.

Vladimir Smrtnik



Worauf darf man sich in unserer Gemeinde noch verlassen



Občinski odbornik/Gemeinderat
ALBIN JELEN

Ursprünglich war Dolintschitschach als Streusiedlung nicht im Entsorgungsgebiet der Gemeinde, wurde jedoch aus irgendeinem von mir nicht nachvollziehbarem Grund von der Gemeinde in den Pflichtbereich hinein reklamiert. Die Penker Kanalgenossenschaft (PKG) wurde danach vom Gemeinderat über den Bürgermeister beauftragt die Abwässer von Dolintschitschach mit zu Entsorgen. Daraufhin wurde in Penk im guten Glauben an die Sache fieberhaft an den Konzepten und Entsorgungsplänen gearbeitet. Als das Projekt und die Kosten schon feststanden und die PKG bereits den Hausbesitzern in Dolintschitschach das Projekt vorstellen wollte, wurde das gesamte Vorhaben von Gemeinde-seite gestoppt. Mehr noch, von Gemeindegeseite wollte man plötzlich

nichts mehr von einem Entsorgungsvertrag mit der PKG wissen. Dafür wurde für die klassische Streusiedlung Dolintschitschach das Projekt Großkanal in Angriff genommen und heuer fertig gestellt (Kosten: 4 x höher als bei einer dezentralen Variante!!!). Soviel zur Kostenoptimierung durch unsere gesetzlichen Gemeindevertreter.

Doch das Schlimmste kommt bekanntlich immer zum Schluss: Die Penker Kanalgenossenschaft musste mit der Gemeinde Feistritz ob Bleiburg vor Gericht um die Rückerstattung der tatsächlichen Kosten für die Projektierung Dolintschitschach kämpfen. In der Zwischenzeit wurde ein Teil dieser Kosten von der Gemeinde, per Gerichtsbescheid, der Genossenschaft zuerkannt.

Beseda šteje

Spominjam se časa v zgodovini ko je beseda še nekaj štela. Po mojih izkušnjah se nova politična nekulturna, ki jo vidimo pri naših državnih in deželnih politikih, kaže vedno večkrat tudi pri naših najvišjih politikih v občini. Čas bi bil jih zbuditi. Ni treba, da si vse slabe lastnosti pridobimo. Na občini bi bilo bolj važno delat za vse občane in ne samo za svoje prijatelje ali za lastno korist. Že v občinskem svetu se vidi da nekateri občinski svetniki ne smejo imeti svojega samostojnega mnenja. Ne morem si predstavljati da se more zgoditi, da imajo deseti svetniki treh različnih frakcij totalno kontrarno mnenje od devetih iz ene same frakcije. Žal je kultura v tej frakciji taka: kar župan reče in misli, rečem in mislim tudi jaz. To se zgodi tudi če je zadeva popolnoma nelogična in nobenemu ne pomaga. Pri zadnji občinski seji se je pokazalo še več. Klon župana je rekel, da se strinja z logičnim in pravilnim predlogom, ker je tega pa vložila Enotna lista, mora biti pa proti. Tukaj se prikaže, če ne smemo imeti mnenja, pa tudi ne smemo imeti pameti.

Wertigkeit von Beschlüssen und Bescheiden!



Občinski odbornik/Gemeinderat
SILVO JERNEJ

In diesem Jahr wurden einige Gemeindebürger mit Bescheiden zur Nachverrechnung des Wasserschlussbeitrages konfrontiert. Etliche dieser Bescheide entsprachen nicht der Bundesabgabeordnung (Verjährung), dennoch wurden die Beiträge eingefordert.

Eigentlich sollte immer und überall gleiches Recht für ALLE gelten! Was für die Bürger gilt, muss umgekehrt unbedingt auch für die Gemeinde gelten. So müssen Bescheide, Gemeinderatsbeschlüsse, Vertragsunterzeichnungen in allen Bereichen konsequent umgesetzt werden. Dies bedeutet: Auch die Gemeinde (der Bürgermeister!) hat dafür zu sorgen, dass die Beschlüsse und Verträge, die sie selbst beschließt oder unterzeichnet auch umgesetzt – dem ist leider nicht immer so.

In diesem Zusammenhang möchte ich nun ein konkretes Beispiel anführen:

Schon seit Jahren wird über die südöstliche Hauptzufahrt (von St. Michael kommend) zum Werk Mahle Filtersysteme diskutiert und nach Lösungen gesucht. Es wurde schon ein konkretes Verkehrskonzept für „Mahle“ erarbeitet und auch zu Papier gebracht. Unter anderem ergaben Lärmmessungen, dass die unmittelbaren Anrainer, insbesondere in den Nachstunden, mit einer Lärmbelastung leben müssen, die gesundheitsschädliche Auswirkungen hat (Spitzenwerte bis 90 dB). Diese Tatsache wurde auch von der Behörde (u.a. vom Amtssachverständigen für Schallschutz – Amt der Kärntner Landesregierung, von der ärztlichen Amtssachverständigen – BH Völkermarkt) bestätigt und es wurde beschlossen, dass Maßnahmen bezüglich der Lärmbelastung bindend zu setzen sind.

Zur Umsetzung dieses Problems gibt es unter anderem schon einen Vertrag, einen Bescheid und auch einen Gemeinderatsbeschluss:

- Vertrag v. 28. 8. 2003 zw. einem Anrainer und der Gemeinde:

„Die Grundabtretung erfolgt unter der Bedingung, dass der gesamte LKW-Verkehr und Busverkehr zum und vom Filterwerk sowie zumindest 70% des PKW-Verkehrs über die Jaunfeldstraße erfolgt“



Diese Vereinbarung wurde von der Gemeinde in keinem einzigen Punkt umgesetzt!

- Rechtsgültiger Bescheid der BH Völkermarkt (Bereich 2 Gewerberecht) vom 19. 2. 2009

In diesem Bescheid werden zwingende Auflagen aus der Sicht des nachbarlichen Schallschutzes vorgeschrieben.

Keine einzige Auflage wurde bis dato umgesetzt!

- Gemeinderatsbeschluss 19. 9. 2011

Im Zusammenhang mit dem Erweiterungsbau der Zufahrtsstraße zum Turboladerwerk sind verpflichtend im gleichen Zeitrahmen - bis spätestens Ende Oktober 2011 - die Bestimmungen und Festlegungen des Bescheides der Bezirkshauptmannschaft vom 19. 02. 2009 Zahl VK4-BA-544/2008 (012/2009) umzusetzen.

Die Asphaltierung des letzten Teilstückes ist erfolgt, (siehe Foto links) die zusätzlich beschlossene Maßnahme mit eindeutiger zeitlicher Regelung wurde jedoch nicht umgesetzt!

Anhand dieser Auflistung kann sich jeder Gemeindegänger ein eigenes Bild machen. Ist die Gemeinde tatsächlich für die Gemeindegänger da? Ist die Gemeinde noch eine Bürgerserviceeinrichtung? Kann man der Gemeinde noch vertrauen?

Scheinbar haben diese Bescheide und Gemeinderatsbeschlüsse eine andere Gewichtung. Bei Bescheiden der Gemeinde (z.B. beim Wasserergänzungsbescheid) zuhanden der Bürger werden diese eingemahnt und Mahngebühren verrechnet. Ist jedoch die Gemeinde (!) zur Umsetzung aufgefordert, werden alle möglichen Ausreden herangezogen um nichts tun zu müssen!

Pomembna socialna pobuda naše občine

Ženska iniciativa Bistrica se je ustanovila s pričetkom praznika domače jeseni v Šmihelu. Naša občina se je pred leti odločila zato, da bo prirejala letno ta praznik. Tedaj se je zbrala skupina žensk, ki je bila takoj pripravljena s oblikovati ta občinski dan družabnosti.

Postavila si je sledeče temeljne cilje:

- živeti našo vsakdanjo dvojezičnost v javnosti
- družiti se z drugimi
- razveseliti obiskovalce z domačimi dobrotami
- pospeševati čezmejne stike in spoznavati razne kulture
- zavzemati se za dobrodelne akcije

Da nam uspe uspešno izvesti ta praznik domače jeseni, je potrebno precej pridnih rok. Mnogo žensk nam pomaga v ozadju. Moški pa nam postavijo šotor in skrbijo za bogat srečolov. Na dan domače jeseni pa se vsi skupaj trudimo za naše goste ter za dobro počutje vseh. Ženska iniciativa Bistrica opaža, da je vzdušje v šotoru ter med vsemi sodelujočimi tega praznika z leta v leto boljše.

Vsi obiskovalci našega šotora ste nas z VAŠIM obiskom podprli. Tako smo z dobičkom tega dneva skupno lahko osrečili skupino prizadetih ljudi iz društva »Es gibt uns« v Velikovcu. Hvala.

Jährlich organisiert unsere Gemeinde das Heimatherbst-Fest in St. Michael/Šmihel. Von Anfang an ist unsere Fraueninitiative Feistritz/Bistrica aktiv mit dabei.

Dieses Fest gestalten wir mit viel Freude, Herz und Offenheit mit:

- wir bemühen uns für ein gutes Miteinander
- wir präsentieren unsere Zweisprachigkeit
- wir verwöhnen unsere Gäste mit heimischen Köstlichkeiten
- wir fördern den kulturellen Austausch mit unseren Nachbarn
- wir setzen uns für sozial Schwache ein

Mit dem Reingewinn den wir

am Heimatherbst erwirtschaften, unterstützen wir schon seit Jahren wichtige humanistische oder soziale Projekte und konnten damit viel Glück erfahren.

Vor Weihnachten besuchten wir die Förder- und Beschäftigungstagesstätte „ES GIBT UNS“ in Völkermarkt.

Dort werden Jugendliche und Erwachsene mit geistiger oder körperlicher Beeinträchtigung begleitet und individuell gefördert.

Wir wurden dort herzlichst aufgenommen und verspürten die positive Kraft dieser großen Familie. Mitten unter ihnen konnten wir zwei unserer Gemeindegänger begrüßen: Claudia Malej aus Hof/Dvor und Christopher Lipnik aus St. Michael/Šmihel. Beide freuen sich gemeinsam mit allen anderen über unsere Geldspende. Mit diesem Geld wird der Werkraum besser ausgestattet. Christopher wird bald die neue Hobelbank testen können. Darauf freut er sich besonders.

Für mich persönlich war diese Erfahrung eine der schönsten in der ganzen Adventzeit. Hier verspürte ich Bescheidenheit und sehr viel Liebe und Freude. Kein Christkindlmarkt hat mich je so berührt als diese Begegnung.



Občinska odbornica/Gemeinderätin
MARTA SMOLNIK



LESERBRIEF / PISMO BRALCA**Skandalöser Umgang mit einem Gemeindebürger**

Vorfall ereignete sich am 23. 11. 2011

Der Abwasserverband Völkermarkt - Jaunfeld hat über Auftrag des Bürgermeisters der Gemeinde Feistritz ob Bleiburg/Bistrica pri Pliberku die Errichtung eines Schmutzwasserkanals für die mögliche Entsorgung unseres Anwesens zwangsweise vorgenommen.

Ich wurde von der bauausführenden Firma einen Tag vor Baubeginn informiert, dass die Arbeiten zur Herstellung des Kanals bereits am nächsten Tag aufgenommen werden sollen.

Die Kanallerstellung erfolgte, ohne dass das Ausmaß der negativen Auswirkungen auf den Grundwasserspiegel und insbesondere die nachhaltigen Veränderungen des Bodens und die damit einhergehende erhebliche Minderung der Wertschöpfung der landwirtschaftlichen Flächen, festgestellt wurden.

Ausgesprochen problematisch in diesem Zusammenhang ist auch die Tatsache, dass über ein Grundstück gegraben werden musste, dass sich zurzeit in einem offenen Verlassenschaftsverfahren befindet. Einer der drei Erben in diesem Verlassenschaftsverfahren hat sich schriftlich gegen jede Grabungsarbeit ausgesprochen, solange nicht klar geklärt ist, wer Besitzer dieser Liegenschaft sein wird. Ungeachtet dessen wurde mit den Grabungsarbeiten begonnen.

In diesem Zusammenhang kam es zufällig, am 23.11.2011, um 11:42h, am Bauamt des Gemeinde-

amtes Feistritz ob Bleiburg / Bistrica pri Pliberku, zu einer Aussprache mit beiden Vzbgm. Hermann Innerwinkler und Vzbgm. Franz Höller. Vzbgm. Franz Höller (LFA), ließ sich im Gespräch und im Beisein von Vzbgm. Hermann Innerwinkler und weiterer Personen aus der Verwaltung, (gemäß meiner Aktennotiz) zu folgender Aussage hinreisen: „Wenn es nach mir ginge, wärscht du schon längst eingeschlossen, ich würd mit dir kurzen Prozess machen und hätte dich mit dem Baggerlöffel erschlagen und vergraben“. Diese Aussage wurde auch von Vzbgm. Innerwinkler gehört und bekräftigt.

Es ist beschämend, in welcher Art und Weise hier mit Gemeindebürgern verfahren wird.

Ein Rücktritt beider Vzbgm. wäre eine zutiefst moralische Verpflichtung.

Karl Mert;
Feistritz ob Bleiburg
Bistrica pri Pliberku

Anmerkung der Redaktion:
In Leserbriefen zum Ausdruck gebrachte Meinungen müssen nicht mit der Meinung der Redaktion übereinstimmen.



Družina je tista institucija, v kateri razvijamo prve odnose do jezikov in s tem do soljudi in do sveta. Z družinsko vzgojo si pridobimo svoj pogled na ljudi, na družbo in na jezike. Ravnanje z jeziki v dvo- in večjezični družbi je poseben izziv, ki od vsakega posameznika zahteva spoštljivo ravnanje z lastnim jezikom in jezikom drugih.

Die Familie ist jene Institution, in der wir die ersten Beziehungen zu Sprachen und damit zu den Mitmenschen und zur Welt aufbauen. Mit der familiären Erziehung wird auch unsere Einstellung zu den Menschen, der Gesellschaft und den Sprachen geprägt. Der Umgang mit Sprachen in einer zwei- bzw. mehrsprachigen Gesellschaft ist eine besondere Herausforderung, die von jeder/jedem Einzelnen einen wertschätzenden Umgang mit der eigenen und den Sprachen anderer verlangt.

SLOVENŠČINA v družini **familien-sprache**
SLOWENISCH

Dvo- in večjezičnost v družini
Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Familie

Mario Podrečnik & Johann-Strauss

Kulturreferat der Stadtgemeinde Bleiburg
Kulturreferat občine Pliberku

Novoletni koncert
Neujahrskonzert

DINSTAG / TOREK **19.30**
3. 1. 2012

KULTURNI

Nur eine Bank ist meine Bank!
Raiffeisenbank Bleiburg

Podpora za Šentjursko cerkev



V letu 2011, je Pliberška fara v obnovo Šentjurske cerkve vložila nad 25.000 €, -. Domačini okoli Hanzeja Igerca in Lipeja Riedla, so žrtvovali veliko prostovoljnih delovnih ur za obnovo cerkve, za kar jim gre iskrena zahvala. Prav tako velja zahvala vsem umetnikom, tudi iz naše občine, ki so darovali slike za posebno dražbo, katere izkupiček je prav tako bil namenjen Šentjurski cerkvi. Bistriška EL je radevolje dala pobudo, da bi obnovo idilične cerkvice, kamor zahajajo tudi verniki iz naše občine, podprla tudi občina Bistrica pri Pliberku. Veseli nas, da je predstojništvo soglasno sklenilo podporo v višini 2000 €, - za obnovo Šentjurske cerkve.

Predstavitev zgoščenke

Zbori Mlada Podjuna, Mladinski zbor Podjuna, MePZ Podjuna, MePZ Gorotan ter moška zbor Kralj Matjaž in Foltej Hartmann so izdali skupno zgoščenko „Počivaj milo detece“. Zgoščenko lahko kupite pri vseh članih zbora za 15,-.



CD Präsentation

Die Chöre Mlada Podjuna, Mladinski zbor Podjuna, MePZ Podjuna, MePZ Gorotan sowie die Männerchöre Kralj Matjaž und Foltej Hartmann haben ihre gemeinsame CD „Počivaj milo detece“ herausgegeben. Die CD ist um 15,- bei allen Chormitgliedern erhältlich.

EHRUNGEN UND JUBILÄEN

Großes Ehrenzeichen des Landes



Der langjährige Bezirkshauptmann des Bezirkes Völkermarkt, **Dr. August Muri**, erhielt für seine umsichtige und korrekte Behördenleitung das Große Ehrenzeichen des Landes Kärnten.

Großes Ehrenzeichen des Landes



Franz Sourij, erhielt für sein 27-jähriges und erfolgreiches Wirken als Stadtamtsleiter der Gemeinde Bleiburg / Pliberk das Große Ehrenzeichen des Landes Kärnten.

Osebni jubilej Alberta Močnika



Priljubljeni domači podjetnik **Albert Močnik** je pred nedavnim obhval 60-letnico. Ob tej priložnosti sta ga na domu obiskala tudi predstavnika Bistriške EL Marta Smolnik in Vladimir Smrtnik in mu iskreno čestitala ob življenjskem jubileju ter mu želela mnogo zdravja, zadovoljstva in ustvarjalne energije tudi v nekoliko bolj mirnem upokojskem stanu.

Okrogli Jubilej Kati Kert

Dolgoletna in zvesta sodelavka Bistriške EL in Skupnosti južnokoroških kmetov in kmetov **Kati Kert** iz Konovec, je slavila okrogli življenjski jubilej. Ob tej priložnosti sta ji predstavnika Bistriške EL in SJK, Vladimir Smrtnik in Štefan Domej izročila sliko domačega umetnika Alberta Krajgerja. Kati iskreno čestitamo in želimo vse najboljše.



Vsem odlikovanim in vsem jubilantom iskreno čestitamo. Allen Geehrten und allen Jubilanten gratulieren wir ganz herzlich.

Orchester Salzburg

DOM PLIBERK BLEIBURG

POSJILNICA PLIBERK / BLEIBURG ZVEZA BANK DieKärntner SPARKASSE

17. Feber 2012 20.30 Uhr

80s Party

Die Grooviesteeder Party

beim Oberwirt **LOSER** Musik: **DJ UHL**

šmiheler **gschnas**

Eintritt: € 2.50, AK: € 4.00

ZADRUGA

PLIBERK - BLEIBURG TEL. 04235 / 2039



VELIKA IZBIRA IN DOBRE PONUDBE!



Vsem našim strankam želimo srečno, zdravo in uspešno novo leto 2012

Allen unseren Kunden wünschen wir ein gesundes, glückliches und erfolgreiches neues Jahr 2012

ZADRUGA Pliberk - Bleiburg



POSOJILNICA
PLIBERK / BLEIBURG

ZVEZA BANK

04235/2039 FAX 04235/2583-77 info.39117@zveb.at





Srečno in uspeha polno novo leto z zahvalo za dobro sodelovanje

Ein glückliches und erfolgreiches neues Jahr, verbunden mit dem Dank für die angenehme Zusammenarbeit.

Vam želi / entbietet Ihnen
Posojilnica-Bank Pliberk/Bleiburg

4. Jauntaler „SAURE SUPPEN OLYMPIADE“ im GASTHOF PIRKDORFER SEE



am Freitag - 27. Jänner 2012
Beginn 19 Uhr 30



www.pirkdorfersee.at / Info: 04230/321

12 Jauntaler Wirte, die für ihre Saure Supp'n bekannt sind, rittern um den Titel „Jauntaler Saure Supp'n Wirt 2012“. Alle Wirte nehmen mit ihrer hausgemachten Supp'n an dieser Veranstaltung teil.

Jede Suppe wird von einer 6-köpfigen Jury verkostet und nach Punkten bewertet. Die Jurymitglieder wissen nicht, welche Suppe sie verkosten.

Die Suppe mit der höchsten Punktzahl gewinnt den vom Künstler „Spiegelwerner“ eigens für diese Veranstaltung angefertigten „Goldenen Supp'n schöpfer“.

Der kulinarische Abend wird moderiert und musikalisch umrahmt, weiters werden im Laufe des Abends wertvolle Sachpreise (Hauptpreis ½ Schwein) verlost. Und für alle Gäste ist natürlich genügend Saure Supp'n vorhanden!!!

Informationen zum Gasthof Pirkdorfer See und zur Jauntaler Saure Suppn Olympiade bei Gerhard Marin, Tel.: 0664 8747250 oder Gasthof Pirkdorfer See, Telefon: 0 42 30 321 / vse informacije v zvezi s to prireditvijo; www.pirkdorfersee.at

Die bisherigen Gewinner des Titels „JAUNTALER SAURE-SUPPN-WIRT“

- 2009: Gasthof Rose (Josef Schröck), Sittersdorf / Žitara vas
- 2010: Gasthof Juenna (Alois Gregorič), Tschepitschach / Čepiče
- 2011: Gasthof Wallerwirt (Thomas Sdovc), Gösselsdorf / Goselna vas

